

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épicène
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

- A -	
abus de confiance criminel (n. m.)	criminal breach of trust
accusation de vol qualifié (n. f.)	charge of robbery
acquiescement des droits exigibles (n. m.) NOTA Possession, sans --, de moyens permettant d'utiliser des installations ou d'obtenir un service en matière de télécommunication.	payment of a lawful charge NOTE Possession, without --, of device to obtain telecommunication facility or service.
acte criminel ¹ (n. m.) NOTA Sens vague.	criminal act
acte criminel ^{2 TI} (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation (n. f.) ^{TI} ; infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation ^{TI} (n. f.); infraction punissable par mise en accusation ^{TI} (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	indictable offence ^{OT}
acte d'accusation (n. m.)	indictment
acte de corruption (n. m.)	act of bribery; act of corruption
affecter de pratiquer la magie (v.)	pretend to practise witchcraft, to
agiotage (n. m.) NOTA -- sur des actions ou des marchandises.	gaming NOTE -- in stocks or merchandise.
alarme injustifiée (n. f.); fausse alarme (n. f.); fausse alerte (n. f.) NOTA -- d'incendie.	false alarm NOTE -- of fire.
aliénation frauduleuse (n. f.) NOTA -- de marchandises sur lesquelles on a avancé de l'argent.	fraudulent disposal NOTE -- of goods on which money was advanced.
altérer (v.) NOTA -- une marque mise sur des bestiaux.	alter, to ¹ NOTE To alter brand on cattle.
apparence de droit (n. f.) NOTA S'approprier frauduleusement et sans -- un bien appartenant à autrui.	colour of right NOTE Taking another's property fraudulently and without --.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

appliquer une marque sans autorisation (v.)	apply a mark without authority, to
apporter au Canada des biens criminellement obtenus (v.)	bring into Canada property obtained by crime, to
appropriation (n. f.); prise de possession (n. f.) NOTA Prise de possession délibérée de biens.	taking NOTE Deliberately -- property.
appropriation illicite (n. f.)	misappropriation
approvisionnement militaires (n. m.) NOTA Acheter d'un membre des Forces canadiennes des -- qui appartiennent à Sa Majesté.	military stores NOTE To buy from a member of the Canadian Forces -- that are owned by Her Majesty.
arène pour combats de coqs (n. f.)	cockpit
argent contrefait (n. m.)	counterfeit money
arrêter la poste (v.) NOTA -- dans l'intention de la voler.	stop mail, to NOTE To stop mail with intent to rob it.
attaque (n. f.) NOTA Exemples : -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale. -- contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport du personnel des Nations Unies ou du personnel associé.	attack NOTE Examples: -- on premises, residence or transport of internationally protected person. A violent -- on the official premises, private accommodation or means of transport of a member of United Nations personnel or associated personnel.
attaque violente (n. f.)	violent attack
atteinte à la vie privée (n. f.)	violation of privacy
auteur d'invasion de domicile (n. m.), auteure d'invasion de domicile (n. f.); violateur de domicile avec agression (n. m.), violatrice de domicile avec agression (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.	home invader perpetrator of home invasion
aveuglement volontaire (n. m.) NOTA Doctrine de l'--.	wilful blindness NOTE Doctrine of --.
avis au prévenu (n. m.)	notice to accused
avoir en sa possession du papier de bons du Trésor (v.)	possess exchequer bill paper, to

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

- B -	
balade dans une voiture volée (n. f.); prise d'un véhicule à moteur sans consentement (n. f.)	joyriding
bien (n. m.)	property²
bien criminellement obtenu (n. m.)	property obtained by crime
bien culturel (n. m.) NOTA Méfait à l'égard d'un --.	cultural property NOTE Mischief in relation to --.
bien de valeur (n. m.)	valuable property
bien intangible (n. m.)	intangible property
bien personnel (n. m.)	personal property
biens propres (n. m. pl.)	private property
bien volé (n. m.)	stolen property
blanchiment d'argent (n. m.)	money laundering
bois en dérive (n. m.) NOTA Vol de --.	drift lumber NOTE Theft of --.
bordel (n. m.); maison de débauche (n. f.) NOTA L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	bawdy-house; brothel; common bawdyhouse NOTE The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the <i>Criminal Code</i> .
- C -	
cacher une épave (v.)	secrete wreck, to
cacher une marque de commerce (v.)	conceal a trademark, to
cambrionage (n. m.)	burglary
cambrionage dans une maison occupée (n. m.)	hot burglary
cambrionner (v.)	burglarize, to; burgle, to
caractère frauduleux (n. m.)	fraudulence
causer des dommages à des biens (v.); endommager des biens (v.)	cause damage to property, to; damage property, to
causer la destruction d'une chose dans le dessein de frauder (v.)	cause destruction with intent to defraud, to
causer la détérioration d'une chose dans le dessein de frauder (v.)	cause damage with intent to defraud, to
causer un danger réel pour la vie des gens (v.)	cause actual danger to life, to
chambre forte (n. f.)	vault

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

charger une personne de se livrer à une activité (v.) NOTA -- pour un groupe terroriste.	instructing to carry out an activity NOTE -- for a terrorist group.
chose animée (n. f.) NOTA Vol d'une -- ou inanimée.	animate thing NOTE Theft of an animate or inanimate thing.
chose inanimée (n. f.)	inanimate thing
chose tangible (n. f.); objet tangible (n. m.)	tangible object; tangible thing
clonage de carte de crédit (n. m.)	credit card cloning
coffre-fort (n. m.)	safe
commission d'un crime (n. f.); perpétration d'un crime (n. f.)	commission of a crime
commission secrète (n. f.)	secret commission
complot en vue de frauder (n. m.)	conspiracy to defraud
confiscation de biens (n. f.)	forfeiture of property
confiscation des produits de la criminalité (n. f.)	forfeiture of proceeds of crime
consentement de la victime (n. m.)	victim consent
consentement du propriétaire (n. m.) NOTA Est coupable d'un acte criminel quiconque détient frauduleusement des bestiaux sans le --.	consent of the owner NOTE A person who keeps cattle without the -- is guilty of an indictable offence.
conséquence financière (n. f.) NOTA Conséquences financières pour les victimes. L'expression <i>conséquences financières</i> est souvent utilisée au pluriel.	financial consequence NOTE Financial consequences for victims.
contrefaçon de timbres (n. f.)	counterfeiting stamps
contrefaçon d'une marque (n. f.)	counterfeiting mark
contrefaire une marque de commerce (v.)	forge a trademark, to
copie des données relatives à une carte de crédit (n. f.)	copying of credit card data
crime ciblant les ménages (n. m.); crime ménager (n. m.)	household crime
crime contre la propriété (n. m.)	crime against property; property crime
crime informatique (n. m.)	computer-assisted crime; computer-supported crime
crime ménager (n. m.); crime ciblant les ménages (n. m.)	household crime

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
cruauté envers les animaux (n. f.)	cruelty to animals
cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
cyberdélinquance (n. f.); délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
- D -	
défense des biens (n. f.)	defence of property
dégât matériel (n. m.) NOTA Importants dégâts matériels. Terme habituellement employé au pluriel.	material damage NOTE Substantial --.
déguisement dans un dessein criminel (n. m.)	disguise with criminal intent
délinquance informatique (n. f.); criminalité informatique (n. f.); cybercriminalité (n. f.); cyberdélinquance (n. f.)	computer crime; cybercrime NOTE Orthographic variant: <i>cyber crime</i> .
délit d'initié (n. m.)	insider trading
déplacement des lignes de démarcation (n. m.)	interfering with boundary lines
déplacer des bornes (v.) NOTA Abattre, maquiller, changer ou enlever volontairement une borne licitement placée pour indiquer une frontière ou limite internationale ou provinciale, ou les limites d'un comté ou d'une municipalité ou une borne licitement placée par un arpenteur pour marquer une limite, ou un angle d'une concession, d'un	interfere with boundary marks, to NOTE To wilfully pull down, deface, alter or remove a boundary mark lawfully placed to mark any international, provincial, county or municipal boundary, or a boundary mark lawfully placed by a land surveyor to mark any limit, boundary or angle of a concession, range, lot or parcel of land. (<i>Criminal Code</i>)

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^T Type d'infractions.

rang, d'un lot ou d'un lopin de terre. (<i>Code criminel</i>)	
dérangement des signaux de marine (n. m.) NOTA Exemples : changer, enlever ou cacher volontairement un signal, une bouée ou un autre amer servant à la navigation.	interfering with marine signal NOTE Examples: To wilfully alter, remove or conceal a signal, buoy or other sea-mark.
détériorer un bâtiment (v.) NOTA Exemples : Quiconque, volontairement et au préjudice d'un créancier hypothécaire ou d'un propriétaire, abat, démolit ou enlève, en tout ou en partie, une maison d'habitation ou autre bâtiment dont il a la possession ou l'occupation. (<i>Code criminel</i>)	injure a building, to NOTE Examples: Every one who, wilfully and to the prejudice of a mortgagee or an owner, pulls down, demolishes or removes all or any part of a dwelling-house or other building of which he is in possession or occupation. (<i>Criminal Code</i>)
détournement¹ (n. m.) NOTA Détourner une chose dans l'intention de frauder.	conversion NOTE To convert a thing, with intention to defraud.
détournement² (n. m.) NOTA -- d'un aéronef.	hijacking NOTE -- an aircraft.
détournement de biens publics (n. m.)	misappropriation of public goods
détournement de fonds (n. m.)	misappropriation of funds
détournement frauduleux (n. m.)	fraudulent conversion
détourner (v.)	divert, to
détruire le bien d'autrui (v.)	destroy property, to
dispositif incendiaire (n. m.)	incendiary device
distribution de pornographie infantine (n. f.)	distribution of child pornography¹ NOTE Involving young children.
distribution de pornographie juvénile (n. f.)	distribution of child pornography²; distribution of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
document contrefait (n. m.) NOTA Fondé sur un --. Possession d'un --.	forged document NOTE Based on a --. Possession of a --.
dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.); préjudice matériel (n. m.)	physical damage²; physical harm²; property damage
dommage grave (n. m.);	serious harm

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

préjudice grave (n. m.) NOTA Intention de causer des dommages graves.	NOTE Intention to cause --.
dommage matériel (n. m.); préjudice matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.)	physical damage ² ; physical harm ² ; property damage
dommage par le feu (n. m.)	damage by fire
dommage physique (n. m.); préjudice physique (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.	physical damage ¹ ; physical harm ¹ NOTE To property or to a person.
droit de propriété (n. m.)	right of property
- E -	
écrémage de carte de crédit (n. m.)	credit card skimming
effacer (v.) NOTA -- une marque sur des bestiaux.	obliterate, to ¹ NOTE To obliterate a brand on cattle.
emploi de document contrefait (n. m.)	use of forged document
emploi de la force (n. m.)	application of force
emploi frauduleux (n. m.) NOTA -- d'un certificat de citoyenneté.	fraudulent use NOTE -- of certificate of citizenship.
emploi illégitime (n. m.) NOTA -- d'uniformes ou de certificats militaires.	unlawful use NOTE -- of military uniforms or certificates.
emploi légitime (n. m.) NOTA -- d'un bien.	lawful use NOTE -- of a property.
emprisonnement à perpétuité (n. m.)	imprisonment for life
endommager (v.) NOTA -- délibérément la propriété d'autrui.	damage, to NOTE To damage deliberately anyone else's property.
endommager des biens (v.); causer des dommages à des biens (v.)	cause damage to property, to ; damage property, to
endommager un document (v.)	damage a document, to
engin explosif (n. m.)	explosive device
engin meurtrier (n. m.)	lethal device
enlever le numéro d'identification d'un véhicule à moteur (v.)	remove a vehicle identification number, to
enlever une barre naturelle sans permission (v.) NOTA Roches, bois, terre ou autres matières qui constituent une barre naturelle nécessaire à l'existence d'un	remove a natural bar without permission, to NOTE Any stone, wood, earth or other material that forms a natural bar necessary to the existence of a public harbour, or that

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^T Type d'infractions.

port public ou d'une protection naturelle pour cette barre. (<i>Code criminel</i>)	forms a natural protection to such a bar. (<i>Criminal Code</i>)
enlever une marque de commerce (v.)	remove a trademark, to
enlever une marque sans autorisation (v.)	remove a mark without authority, to
enregistrement frauduleux (n. m.) NOTA -- d'un titre.	fraudulent registration NOTE -- of title.
enregistrement non autorisé d'un film (n. m.)	unauthorized recording of a movie
entraver le sauvetage d'une épave (v.)	interfere with saving of wreck, to
entraver le sauvetage d'un navire naufragé (v.)	interfere with the saving of a wrecked vessel, to
entrée illicite (n. f.) NOTA -- dans un bâtiment afin de commettre une infraction.	illicit entry NOTE -- into a building for the purpose of committing an offence.
entrée par effraction (n. f.); introduction par effraction (n. f.) NOTA -- dans un dessein criminel.	breaking and entering NOTE -- with criminal intent.
entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.); s'introduire par effraction (v. pron.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
excuse légitime (n. f.) NOTA Possession sans --.	lawful excuse NOTE Possession without --.
exploitation légitime (n. f.) NOTA Un méfait est commis lorsqu'une personne empêche, interrompt ou gêne l'emploi, la jouissance ou l'-- d'un bien. (<i>Code criminel</i>)	lawful operation NOTE Mischief is done when a person obstructs, interrupts or interferes with the lawful use, enjoyment or operation of property. (<i>Criminal Code</i>)
explosion (n. f.)	explosion
exportation non autorisée (n. f.) NOTA Exemple : -- d'armes à feu.	unauthorized exporting NOTE Example: -- of firearms.
extorsion (n. f.)	extortion
- F -	
fabrication de fausse monnaie (n. f.); fabrication de monnaie contrefaite (n. f.)	making counterfeit money
fabrication de monnaie contrefaite (n. f.);	making counterfeit money

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

fabrication de fausse monnaie (n. f.)	
fabrication de papier de bons du Trésor (n. f.)	making exchequer bill paper
fabrication d'instruments (n. f.) NOTA -- pour contrefaire de la monnaie.	making instruments NOTE -- for counterfeiting money.
fabriquer une fausse carte de crédit (v.)	forge a credit card, to
faire le commerce d'instruments pour contrefaire de la monnaie (v.)	dealing in instruments for counterfeiting money
faire le trafic de biens criminellement obtenus (v.)	trafficking in property obtained by crime
faire souffrir inutilement un animal ou un oiseau (v.)	cause unnecessary suffering to an animal or a bird, to
faire un faux document (v.)	make a false document, to
fait de cacher frauduleusement (n. m.) NOTA -- un titre.	fraudulent concealment NOTE -- of title document.
falsification (n. f.) NOTA -- de livres et de documents.	falsification NOTE -- of books and documents.
falsifier (v.) NOTA -- une carte de crédit ou un registre d'emploi.	falsify, to NOTE To falsify a credit card or an employment record.
faussaire (n. m. et f.)	counterfeiter
fausse alarme (n. f.); fausse alerte (n. f.); alarme injustifiée (n. f.) NOTA -- d'incendie.	false alarm NOTE -- of fire.
fausse alerte (n. f.); alarme injustifiée (n. f.); fausse alarme (n. f.) NOTA -- d'incendie.	false alarm NOTE -- of fire.
fausse déclaration (n. f.)	false statement
faux (n. m.) NOTA Commettre un --.	forgery NOTE To commit a --.
faux document (n. m.) NOTA Fabrication d'un --.	false document NOTE Making a --.
faux message (n. m.)	false message
faux nom (n. m.)	false name
faux prospectus (n. m.)	false prospectus
faux relevé (n. m.) NOTA -- fourni par un fonctionnaire.	false return NOTE -- by public officer.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

faux-semblant (n. m.) NOTA Terme utilisé dans le <i>Code criminel</i> .	false pretence
forcer ¹ (v.) NOTA Exemple : possession d'instruments pour -- un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie.	break into, to ² NOTE Example: possession of instruments to break into a coin-operated device or a currency exchange device.
forcer ² (v.) NOTA L'intrus est entré en forçant la porte principale.	force open, to NOTE The intruder has gained entry by forcing open the front door.
fraude (n. f.) NOTA Exemples : -- en matière de prix de passage, -- relative aux minéraux précieux.	fraud NOTE Examples: -- in relation to fares, -- in relation to valuable minerals.
fraude à l'identité (n. f.)	identity fraud
fraude bancaire (n. f.)	bank fraud
fraude criminelle (n. f.)	criminal fraud
frauder (v.); frustrer (v.) NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. (<i>Code criminel</i>)	defraud, to NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or any service. To dispose of property to defraud one's creditors. (<i>Criminal Code</i>)
frauduleusement (adv.)	fraudulently
frustrer (v.); frauder (v.) NOTA Frustrer quelqu'un d'un bien, d'une somme d'argent, d'une valeur ou d'un service. Aliéner des biens dans le but de frauder ses créanciers. (<i>Code criminel</i>)	defraud, to NOTE To defraud someone of any property, money or valuable security or any service. To dispose of property to defraud one's creditors. (<i>Criminal Code</i>)
- G -	
garder une arène pour combats de coqs (v.)	keep a cockpit, to
- H -	
histoire illustrée de crime (n. f.) NOTA Exemples : produire, imprimer et publier une --.	crime comic NOTE Examples: To make, print or publish a --.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

- / -	
identification des objets volés (n. f.)	identification of stolen items
identité de la victime (n. f.) NOTA Personne morale ou physique.	identity of victim NOTE Person or legal entity.
importation non autorisée (n. f.) NOTA Exemple : -- d'armes à feu.	unauthorized importing NOTE Example: -- of firearms.
incendie criminel (n. m.)	arson
incendie criminel avec intention frauduleuse (n. m.)	arson for fraudulent purpose
incendie criminel par négligence (n. m.)	arson by negligence
induire (v.) NOTA -- une personne, par des moyens frauduleux, à accepter une valeur.	induce, to NOTE To induce a person, by a false pretence, to accept a valuable security.
information financière (n. f.)	financial information
infraction associée ^{TI} (n. f.)	companion offence ^{OT}
infraction au Code criminel ^{TI} (n. f.)	Criminal Code offence ^{OT} ; offence under the Criminal Code ^{OT}
infraction au code de la route ^{TI} (n. f.)	highway traffic offence ^{OT}
infraction commise à l'étranger ^{TI} (n. f.)	foreign offence ^{OT}
infraction commise à son insu ^{TI} (n. f.)	unknowing breach ^{OT}
infraction comprise ^{TI} (n. f.); infraction incluse ^{TI} (n. f.)	included offence ^{OT}
infraction continue ^{TI} (n. f.); infraction successive ^{TI} (n. f.)	continuing offence ^{OT}
infraction créée par la loi ^{TI} (n. f.)	statutory offence ^{OT}
infraction criminelle ^{TI} (n. f.)	criminal offence ^{OT}
infraction criminelle distincte ^{TI} (n. f.)	distinct criminal offence ^{OT}
infraction de même nature ^{TI} (n. f.)	cognate offence ^{OT}
infraction de responsabilité absolue ^{TI} (n. f.)	absolute liability offence ^{OT}
infraction de responsabilité stricte ^{TI} (n. f.)	offence of strict liability ^{OT} ; strict liability offence ^{OT}
infraction désignée ^{TI} (n. f.)	designated offence ^{OT}
infraction en droit strict ^{TI} (n. f.)	technical violation ^{OT}
infraction en matière de blanchiment d'argent ^{TI} (n. f.)	money laundering offence ^{OT}
infraction grave ^{TI} (n. f.)	serious offence ^{OT}
infraction incluse ^{TI} (n. f.); infraction comprise ^{TI} (n. f.)	included offence ^{OT}
infraction mixte ^{TI} (n. f.)	dual offence ^{OT} ; dual procedure offence ^{OT} ;

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

	hybrid offence ^{OT} ; mixed offence ^{OT}
infraction moindre ^{TI} (n. f.)	lesser offence ^{OT}
infraction moindre et incluse ^{TI} (n. f.)	lesser included offence ^{OT}
infraction parallèle ^{TI} (n. f.)	parallel offence ^{OT}
infraction prévue à un article du <i>Code criminel</i> (n. f.)	offence under a section of the <i>Criminal Code</i>
infraction primaire ^{TI} (n. f.)	primary designated offence ^{OT}
infraction principale ^{TI} (n. f.)	principal offence ^{OT}
infraction punissable ^{TI} (n. f.)	punishable offence ^{OT}
infraction punissable de la peine de mort ^{TI} (n. f.); infraction punissable de mort ^{TI} (n. f.)	capital crime ^{OT} ; offence punishable by death ^{OT}
infraction punissable de mort ^{TI} (n. f.); infraction punissable de la peine de mort ^{TI} (n. f.)	capital crime ^{OT} ; offence punishable by death ^{OT}
infraction punissable par acte d'accusation ^{TI} (n. f.); infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation ^{TI} (n. f.); infraction punissable par mise en accusation ^{TI} (n. f.); acte criminel ^{2 TI} (n. m.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	indictable offence ^{OT}
infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation ^{TI} (n. f.); infraction punissable par mise en accusation ^{TI} (n. f.); acte criminel ^{2 TI} (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation ^{TI} (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	indictable offence ^{OT}
infraction punissable par mise en accusation ^{TI} (n. f.); acte criminel ^{2 TI} (n. m.); infraction punissable par acte d'accusation ^{TI} (n. f.);	indictable offence ^{OT}

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

infraction punissable par déclaration de culpabilité par mise en accusation ^{TI} (n. f.) NOTA Sens étroit et technique du terme <i>acte criminel</i> .	
infraction punissable par procédure sommaire ^{TI} (n. f.); infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ^{TI} (n. f.)	offence punishable by way of summary conviction ^{OT} ; offence punishable on summary conviction ^{OT} ; summary conviction offence ^{OT}
infraction punissable par voie de mise en accusation ^{TI} (n. f.)	offence punishable by way of indictment ^{OT}
infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ^{TI} (n. f.); infraction punissable par procédure sommaire ^{TI} (n. f.)	offence punishable by way of summary conviction ^{OT} ; offence punishable on summary conviction ^{OT} ; summary conviction offence ^{OT}
infraction réglementaire ^{TI} (n. f.)	regulatory infraction ^{OT} ; regulatory offence ^{OT}
infraction relative aux registres ^{TI} (n. f.)	offence in relation to registers ^{OT}
infraction reprochée ^{TI} (n. f.); prétendue infraction ^{TI} (n. f.)	alleged offence ^{OT}
infraction secondaire ^{TI} (n. f.)	secondary designated offence ^{OT}
infraction séditeuse ^{TI} (n. f.)	seditious offence ^{OT}
infractions ne découlant pas des mêmes faits (n. f.)	offences not arising out of a single occurrence
infraction substantielle ^{TI} (n. f.)	substantive offence ^{OT}
infraction successive ^{TI} (n. f.); infraction continue ^{TI} (n. f.)	continuing offence ^{OT}
instrument (n. m.) NOTA Possession d'-- pour forcer un appareil à sous ou un distributeur automatique de monnaie. Posséder des instruments pour contrefaire de la monnaie.	instrument NOTE Possession of an -- for breaking into coin-operated or currency exchange devices. To have instruments for counterfeiting money.
instrument pour commettre un faux (n. m.)	forgery instrument
intention de frauder (n. f.)	intent to defraud
intention de voler (n. f.)	intent to steal
intercepter (v.) NOTA -- frauduleusement et sans	intercept, to NOTE To intercept fraudulently and

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

apparence de droit toute fonction d'un ordinateur.	without colour of right any function of a computer system.
interdiction d'exporter (n. f.); prohibition à l'exportation (n. f.)	export prohibition
interdiction d'importer (n. f.); prohibition à l'importation (n. f.)	import prohibition
intérêt financier (n. m.)	economic interest
intérêt spécial (n. m.) NOTA Vol par une personne ayant un -- dans un bien.	special interest NOTE Theft by a person having a -- in a property.
intervention concernant des biens (n. f.)	interference with property
intimidation physique (n. f.)	physical intimidation
introduction par effraction (n. f.); entrée par effraction (n. f.) NOTA -- dans un dessein criminel.	breaking and entering NOTE -- with criminal intent.
instrument fondé sur un document contrefait (n. m.) NOTA Obtenir quelque chose au moyen d'un --.	instrument based on forged document NOTE To obtain something under an --.
intrus (n. m.), intruse (n. f.)	intruder; trespasser
intrusion de nuit (n. f.)	trespassing at night
invasion de domicile (n. f.); violation de domicile avec agression (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.	home invasion
- J -	
jouissance légitime (n. f.) NOTA Entraver la -- d'un bien.	lawful enjoyment NOTE Obstructing the -- of property.
justification légitime (n. f.) NOTA Introduction par effraction dans une maison d'habitation sans --.	lawful justification NOTE Breaking and entering in a dwelling house without --.
- K -	
- L -	

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

- M -	
maison de débauche (n. f.); bordel (n. m.) NOTA L'expression <i>maison de débauche</i> est utilisée dans le <i>Code criminel</i> .	bawdy-house; brothel; common bawdyhouse NOTE The terms <i>bawdy-house</i> and <i>common bawdyhouse</i> are used in the <i>Criminal Code</i> .
maison d'habitation occupée (n. f.) NOTA Introduction par effraction dans une --.	occupied dwelling-house NOTE Breaking and entering in an --.
maîtriser toute résistance (v.) NOTA -- au vol.	overcome resistance, to NOTE To overcome resistance to the stealing.
malhonnêteté (n. f.)	dishonesty
manipulation frauduleuse (n. f.) NOTA -- d'une opération boursière.	fraudulent manipulation NOTE -- of a stock exchange transaction.
manœuvre corruptrice (n. f.)	corrupt practice
maquiller une marque (v.) NOTA -- ou une empreinte sur des bestiaux.	deface a brand, to NOTE To deface a brand or mark on cattle.
marque contrefaite (n. f.) NOTA -- sur des bestiaux, des vêtements ou des parfums.	counterfeit brand NOTE -- on cattle, clothes or perfumes.
matériel d'exploitation forestière (n. m.) NOTA Vol de --.	lumbering equipment NOTE Theft of --.
méfait ^{TI} (n. m.)	mischief ^{OT}
méfait à l'égard de biens (n. m.)	mischief in relation to property
méfait à l'égard de données (n. m.)	mischief in relation to data
méfait à l'égard d'un bien culturel (n. m.)	mischief in relation to cultural property
méfait à l'égard d'un bien religieux (n. m.)	mischief relating to religious property
menace (n. f.)	threat
menace de violence (n. f.) NOTA -- contre une personne ou des biens. Le plus souvent au pluriel : <i>menaces de violence</i> .	threat of violence NOTE -- against a person or property.
menacer (v.)	threaten, to
menacer d'employer la force (v.)	threaten to apply force, to
mettre le feu (v.)	set fire, to

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^T Type d'infractions.

NOTA L'accusé est déclaré coupable d'avoir mis le feu à un bâtiment.	NOTE The accused is convicted of wilfully setting fire to a building.
mise en circulation de monnaie contrefaite (n. f.)	uttering counterfeit money
modifier (v.) NOTA Modifier un numéro d'identification d'un véhicule à moteur.	alter, to² NOTE To alter a vehicle identification number on a motor vehicle.
modifier un numéro de série sur une arme à feu (v.)	tamper with a serial number on a firearm, to
- N -	
non-respect des conditions (n. m.)	breach of conditions; failure of comply with conditions
- O -	
objet de l'acte criminel (n. m.)	subject-matter of the indictable offence
objet tangible (n. m.); chose tangible (n. f.)	tangible object; tangible thing
objet volé (n. m.)	stolen item
oblitérer (v.) NOTA Oblitérer un numéro d'identification de véhicule.	obliterate, to² NOTE To obliterate a vehicle identification number.
obtenir criminellement (v.)	obtain by crime, to
obtenir de l'argent par de faux-semblants (v.)	obtain money under false pretences, to
obtenir frauduleusement (v.) NOTA -- des aliments, des boissons ou du logement.	obtain fraudulently, to NOTE To obtain fraudulently food, beverage or accommodation.
obtenir par fraude la signature d'une valeur (v.)	obtain execution of valuable security by fraud, to
omission d'accorder des soins raisonnables (n. f.) NOTA -- à un animal ou à un oiseau, lui causant ainsi, à moins de preuve contraire, des dommages ou des blessures par négligence volontaire.	failure to exercise reasonable care NOTE -- of an animal or a bird, thereby causing it suffering or injury by wilful neglect, in the absence of evidence to the contrary.
opération frauduleuse (n. f.)	fraudulent transaction
opération illicite (n. f.)	unlawful transaction
ordonnance de confiscation (n. f.)	order for forfeiture
ordonnance de dédommagement (n. f.)	order of restitution
ordonnance de prohibition (n. f.)	order of prohibition

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^T Type d'infractions.

- P -	
parjure (n. m.)	perjury
participer à une fraude (v.)	take part in a fraud, to
passe-partout automobile (n. m.) NOTA Le fait de vendre un --.	automobile master key NOTE To sell an --.
pénétrer dans les lieux sans le consentement de l'autre partie (v.)	enter premises without the other party's consent, to
pénétrer par effraction (v.); s'introduire par effraction (v. pron.); entrer par effraction (v.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
perpétration d'un crime (n. f.); commission d'un crime (n. f.)	commission of a crime
perte d'articles irremplaçables (n. f.)	loss of irreplaceable items
perte de biens (n. f.)	loss of property
perte financière (n. f.); perte pécuniaire (n. f.) NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .	financial loss; pecuniary loss
perte pécuniaire (n. f.); perte financière (n. f.) NOTA Termes utilisés dans le <i>Code criminel</i> . Selon des sources fiables, les termes anglais peuvent être traduits par <i>dommage matériel</i> , synonyme de <i>préjudice pécuniaire</i> et de <i>préjudice patrimonial</i> . À distinguer de <i>financial loss</i> pris au sens de <i>manque à gagner</i> ou de <i>perte de bénéfices</i> .	financial loss; pecuniary loss
perte pécuniaire réelle (n. f.)	actual economic loss
piller (v.); saccager (v.) NOTA -- la maison.	ransack, to NOTE To ransack the house.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^T Type d'infractions.

piratage commercial (n. m.)	commercial piracy
plagiat (n. m.)	plagiarism
porter atteinte à la sécurité des aéronefs ou des aéroports (v.)	endanger safety of aircraft or airport, to
possession de biens criminellement obtenus (n. f.)	possession of property obtained by crime
possession de document contrefait (n. f.)	possession of forged document
possession de marchandises volées (n. f.); recel de marchandises volées (n. m.)	possession of stolen goods
possession de matières incendiaires (n. f.)	possession of incendiary material
possession de minéraux précieux volés (n. f.)	possession of stolen valuable minerals
possession de pornographie infantine (n. f.)	possession of child pornography¹ NOTE Involving young children.
possession de pornographie juvénile (n. f.)	possession of child pornography²; possession of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It involves minors.
possession d'un outil de cambriolage (n. f.)	possession of a break-in instrument
possession en vue du trafic (n. f.)	possession for the purpose of trafficking
possession illégale (n. f.)	illegal possession
possession légitime (n. f.)	lawful possession
préjudice grave (n. m.); dommage grave (n. m.) NOTA Intention de causer des dommages graves.	serious harm NOTE Intention to cause --.
préjudice matériel (n. m.); dommage aux biens (n. m.); dommage matériel (n. m.)	physical damage²; physical harm²; property damage
préjudice physique (n. m.); dommage physique (n. m.) NOTA Aux biens ou à la personne.	physical damage¹; physical harm¹ NOTE To property or to a person.
prendre des bestiaux (v.) NOTA Prendre frauduleusement des	take cattle, to NOTE To take fraudulently cattle.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^{TI} Type d'infractions.

bestiaux.	
prendre possession de bois en dérive (v.)	take possession of drift timber, to
prendre sans consentement (v.) NOTA Exemple : prendre un véhicule à moteur ou un bateau sans consentement.	take without consent, to NOTE Example: To take motor vehicle or vessel without consent.
présence illégale dans une maison d'habitation (n. f.) NOTA L'accusation d'introduction avec effraction avec l'intention de commettre un acte criminel comprend un chef d'accusation de --.	being unlawfully in dwelling-house NOTE A charge of breaking and entering with intent to commit an indictable offence includes a charge of --.
présumée contravention à une loi (n. f.)	alleged contravention of an Act
prétendue infraction ^{TI} (n. f.); infraction reprochée ^{TI} (n. f.)	alleged offence ^{OT}
preuve de risque de préjudice (n. f.)	proof of risk of prejudice
preuve d'une condamnation antérieure (n. f.)	evidence of previous conviction
prise de possession (n. f.); appropriation (n. f.) NOTA Prise de possession délibérée de biens.	taking NOTE Deliberately -- property.
prise de possession par la force (n. f.)	forcible entry
prise d'un navire ou d'une plate-forme fixe (n. f.)	seizing control of ship or fixed platform
prise d'un véhicule à moteur sans consentement (n. f.); balade dans une voiture volée (n. f.)	joyriding
privation (n. f.)	deprivation
privation malhonnête (n. f.)	dishonest deprivation
priver (v.) NOTA Vol avec intention de -- le propriétaire de l'usage de son bien.	deprive, to NOTE Theft with intent to deprive the owner of his property.
proclamation contrefaite (n. f.)	counterfeit proclamation
production de pornographie enfantine (n. f.)	making of child pornography ¹ NOTE Involving young children.
production de pornographie juvénile (n. f.)	making of child pornography ² ; making of juvenile pornography NOTE As used in the <i>Criminal Code</i> . It

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^T Type d'infractions.

	involves minors.
production d'un événement (n. f.) NOTA Causer volontairement la -- en accomplissant un acte ou en omettant d'accomplir un acte que la personne est tenue d'accomplir.	occurrence of an event NOTE To wilfully cause the -- by doing an act or by omitting to do an act that it is his duty to do.
produits de la criminalité (n. m.)	proceeds of crime
prohibition à l'exportation (n. f.); interdiction d'exporter (n. f.)	export prohibition
prohibition à l'importation (n. f.); interdiction d'importer (n. f.)	import prohibition
prohibition réelle (n. f.)	<i>in rem</i> prohibition
propriétaire légitime (n. m. et f.)	lawful owner; rightful owner
propriété (n. f.)	ownership; property¹
propriété de biens (n. f.)	ownership of property
propriété spéciale (n. f.)	special property
prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans (n. f.)	prostitution of person under eighteen
- Q -	
quelque chose susceptible d'être volé (loc.) NOTA Pour qu'il y ait une accusation au pénal, on ne peut voler que --.	something capable of being stolen NOTE For criminal charge to take place, there must be theft of --.
- R -	
recel de marchandises volées (n. m.); possession de marchandises volées (n. f.)	possession of stolen goods
reçu destiné à tromper (n. m.)	misleading receipt
reçu frauduleux (n. m.) NOTA -- sous le régime de la <i>Loi sur les banques</i> .	fraudulent receipt NOTE -- under the <i>Bank Act</i> .
recyclage des produits de la criminalité (n. m.)	laundering proceeds of crime
rédiger un document sans autorisation (v.)	draw a document without authority, to

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

- S -	
saccager (v.); piller (v.) NOTA -- la maison.	ransack, to NOTE To ransack the house.
se faire passer pour (v. pron.) NOTA -- une autre personne à un examen.	personate, to NOTE Pose as someone else at an examination.
se faire passer pour un agent de la paix (v. pron.)	personating a peace officer
se porter à des actes de violence (v. pron.)	use personal violence, to
s'introduire (v. pron.)	enter, to
s'introduire par effraction (v. pron.); entrer par effraction (v.); pénétrer par effraction (v.)	break and enter, to; break in, to; break into, to¹ NOTE To break and enter a place to commit an indictable offence.
s'introduire sans justification ou excuse légitime (v. pron.)	enter without lawful justification or excuse, to
situation mettant en danger la vie (n. f.); situation potentiellement mortelle (n. f.)	life-threatening situation
situation potentiellement mortelle (n. f.); situation mettant en danger la vie (n. f.)	life-threatening situation
sortir par effraction d'un endroit (v.) NOTA -- après y avoir commis un acte criminel.	break out of a place, to NOTE To break out of a place after committing an indictable offence therein.
substance explosive (n. f.)	explosive substance
substitution frauduleuse (n. f.); substitution trompeuse (n. f.) NOTA -- de marchandises à celles qui ont été commandées.	passing off NOTE -- wares as those ordered.
substitution trompeuse (n. f.); substitution frauduleuse (n. f.) NOTA -- de marchandises à celles qui ont été commandées.	passing off NOTE -- wares as those ordered.
supercherie (n. f.)	deceit
- T -	
taux d'intérêt criminel (n. m.)	criminal interest rate
tenir une maison de débauche (v.)	keep a common bawdy-house, to

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^{TI} Type d'infractions.

tentative (n. f.)	attempt
tentative de dissimulation (n. f.)	attempt at concealment
tentative de vol qualifié (n. f.)	attempted robbery
théorie de la possession de biens récemment volés (n. f.)	doctrine of recent possession
titre de bien-fonds (n. m.)	document of title to lands
titre de marchandises (n. m.)	title to goods
titre testamentaire (n. m.) NOTA Le vol d'un -- constitue un acte criminel.	testamentary instrument NOTE The theft of a -- is an indictable offence.
trafic d'armes (n. m.)	weapons trafficking
trafic de faux (n. m.); trafic d'un document contrefait (n. m.)	trafficking of forged document
trafic des données (n. m.)	traffic in data
trafic d'un document contrefait (n. m.); trafic de faux (n. m.)	trafficking of forged document
tricher au jeu (v.)	cheat at play, to
tromperie (n. f.)	deception
trouver des objets de valeur (v.)	locate valuables, to
tuer des animaux (v.) NOTA Commet une infraction quiconque tue ou blesse volontairement des animaux ou des bestiaux.	kill animals, to NOTE Every one commits an offence who wilfully kill or injure animals or cattle.
- U -	
usage de faux (n. m.)	uttering forged document
usage d'un explosif (n. m.)	using explosive
usurpation de marque (n. f.)	brand spoofing
usurpation d'identité¹ (n. f.) NOTA L'utilisation illicite du nom d'une autre personne.	impersonation¹; personation NOTE Unauthorized use of another's name.
usurpation d'identité² (n. f.) NOTA En informatique, le fait qu'une entité prétend être une autre entité pour obtenir un accès non autorisé.	impersonation² NOTE Unauthorized use by one entity of another entity's identification to obtain unauthorized access.
utilisation non autorisée (n. f.) NOTA -- d'ordinateur et de données relatives à une carte de crédit.	unauthorized use NOTE -- of computer and of credit card data.

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type
^T Type d'infractions.

utilisation non autorisée d'ordinateur (n. f.)	unauthorized use of computer
utiliser du papier de bons du Trésor (v.)	use exchequer bill paper, to
utiliser une arme à feu à autorisation restreinte (v.)	use restricted firearm, to
utiliser une arme à feu prohibée (v.)	use prohibited firearm, to
- V -	
vandalisme (n. m.)	vandalism
vendre un passe-partout d'automobile (v.) NOTA Vendre ou acheter dans une province un passe-partout d'automobile autrement que sous l'autorité d'une licence émise par le procureur général de cette province.	sell an automobile master key, to NOTE To sell or to purchase in a province an automobile master key otherwise than under the authority of a licence issued by the Attorney General of that province.
vente frauduleuse (n. f.) NOTA -- d'un bien immeuble.	fraudulent sale NOTE -- of real property.
victime (n. f.)	victim
violation de domicile avec agression (n. f.); invasion de domicile (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.	home invasion
violateur de domicile avec agression (n. m.), violatrice de domicile avec agression (n. f.); auteur d'invasion de domicile (n. m.), auteure d'invasion de domicile (n. f.) NOTA Utilisé dans le <i>Code criminel</i> , le tour <i>invasion de domicile</i> est un calque douteux.	home invader perpetrator of home invasion
violation de domicile (n. f.)	violation of home
violation de l'ordonnance (n. f.)	breach of order
violence (n. f.) NOTA Emploi de la – lors d'un vol qualifié.	violence NOTE Using -- in an act of robbery.
violence à répétition (n. f.)	repetitious violence
vol (n. m.)	theft
vol de bestiaux (n. m.)	theft of cattle

Infractions concernant les biens et les droits de propriété
Offences related to Property and Rights of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux types d'infractions :

The letters in superscript refer to the offence types:

^{OT} Offence Type

^T Type d'infractions.

vol de biens ménagers (n. m.)	theft of household property
vol de courrier (n. m.)	theft from mail
vol de moins de 5 000 \$ (n. m.)	theft under \$5,000
vol de plus de 5 000 \$ (n. m.)	theft of more than \$5000
vol de service de télécommunication (n. m.)	theft of telecommunication service
vol d'identité (n. m.)	identity theft
vol d'une carte de crédit (n. m.)	theft of a credit card
vol qualifié (n. m.)	robbery
voler (v.)	steal, to
voler une arme à feu (v.)	steal a firearm, to
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

GAGNÉ, Jacques et Pierre RAINVILLE. *Les infractions contre la propriété : le vol, la fraude et certains crimes connexes*, 4^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1996, 514 p.

GRONDIN, Rachel. *Les infractions contre la personne et contre les biens*, 7^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2012, ix, 196 p.

Ouvrage spécialisé en anglais

GIBSON, John L. *Canadian Criminal Code Offences*, Toronto, Carswell, 1991.

Ouvrages bilingues

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Le Code criminel = Criminal Code*, [En ligne], à jour au 21 septembre 2011. [<http://lois-laws.justice.gc.ca/PDF/C-46.pdf>] (Consulté le 5 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences = Infractions criminelles*, [En ligne], 2006-2007. [http://ijd.cusb.ca/mini_lexiques/docs/infractions_criminelles-e-fr.pdf] (Consulté le 15 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Corruption = Infractions criminelles, particulièrement la corruption*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles6col_e-fr%20Corruption.pdf] (Consulté le 8 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences, chiefly as to Money Laundering = Infractions criminelles, particulièrement le blanchiment d'argent*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Infractions_criminelles_blanchiment5col_e-fr.pdf] (Consulté le 8 octobre 2012).

INSTITUT JOSEPH-DUBUC. *Criminal Offences: Identity theft and Computer Hacking = Infractions criminelles : usurpation d'identité et piratage informatique*, [En ligne], 2010-2011. [http://www.crfj.ustboniface.ca/mini_lexiques/docs/Guide_infractions_usurpation_piratage_e-fr.pdf] (Consulté le 13 octobre 2012).

Infractions concernant les biens et les droits de propriété Offences related to Property and Rights of Property

Sources jurisprudentielles

« R. c. Buttar », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1989. [<http://scc.lexum.org/fr/1989/1989rcs2-1429/1989rcs2-1429.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« R. c. Dionne », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 2005. [<http://scc.lexum.org/fr/2005/2005csc29/2005csc29.html>] (Consulté le 12 octobre 2012).

« R. c. Kowlyk », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs2-59/1988rcs2-59.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« Rosen c. La Reine », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 2000. [<http://scc.lexum.org/fr/1985/1985rcs1-83/1985rcs1-83.html>] (Consulté le 12 octobre 2012).

« R. c. Olan et al. », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1978. [<http://scc.lexum.org/fr/1978/1978rcs2-1175/1978rcs2-1175.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

« R. c. Stewart », *Recueil des arrêts de la Cour suprême du Canada*, [En ligne], 1988. [<http://scc.lexum.org/fr/1988/1988rcs1-963/1988rcs1-963.html>] (Consulté le 11 octobre 2012).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils).
<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). <http://www.canlii.org>

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Grand dictionnaire terminologique (GDT)* et *Banque de dépannage linguistique (BDL)*.
<http://w3.granddictionnaire.com>

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm Plus* (+ outils et liens).
<http://www8.umoncton.ca/cttj/juritermplus/cttj/juriterm.dll>